

## **Magic Circle**

She gave me a book  
in the sitting-room  
with light pouring in  
and mountains  
I've seen in all weathers,

leafless winter,  
the fire banked with red coals,  
air so chill our breath is  
fog, and over-night snow  
patching grey slopes.

Time came full circle  
that afternoon in summer,  
when the tortoise raced the hare  
and the crab moved sideways  
across an ocean floor,

the children went out,  
left us to the quiet of a house,  
the sun still high,  
and no sign of  
day drawing to a close.

Catherine Phil MacCarthy

From *This Hour of the Tide*. Salmon Poetry, 1994.

## **Círculo mágico**

Ela me deu um livro  
na sala de estar  
com luz adentrando  
e montanhas  
por mim vistas em todo clima,

inverno sem folha,  
o fogo cercado com carvões vermelhos,  
o ar tão gelado que nosso hálito é  
bruma, e a neve da noite  
cobrindo encostas pardas.

O tempo circulou por completo  
aquela tarde no verão,  
quando a tartaruga correu com a lebre  
e o caranguejo se afastou  
através de um chãoceano,

as crianças saíram,  
deixando-nos na quietude de uma casa,  
o sol ainda alto,  
e nenhum sinal  
do dia chegando ao fim.

Portuguese translation by Marcel De Lima Santos